

attulerunt Dosithaeus, qui se Sacerdotem et Levitici generis ferebat, et Ptolemaeus filius eius, hanc epistolam phurim, quam dixerunt interpretatum esse Lysimachum Ptolemaei filium in Ierusalem.

Hoc quoque principium erat in editione Vulgata, quod nec in Hebraeo, nec apud ullum fertur Interpretum.

2 Anno secundo, regnante Artaxerxe maximo, primo die mensis Nisan, vidit somnium Mardocheus filius Iairi, filii Semei, filii Cis, de Tribu Benjamin:

3 Homo Iudaeus, qui habitabat in Urbe Susis, vir magnus, et inter primos aulae Regiae.

4 Erat autem de eo numero captivorum, quos transtulerat Nabuchodonosor Rex Babylonis de Ierusalem cum Iechonia Rege Iuda:

5 Et hoc eius somnium fuit: Apparuerunt voces et tumultus et tonitrua et terrae motus et conturbatio super terram:

6 Et ecce duo dracones magni, paratique contra se in praelium.

7 Ad quorum clamorem cunctae concitatae sunt nationes, ut pugnarent contra gentem iustorum.

8 Fuitque dies illa tenebra-

¹ Darío hijo de Hystaspes, marido de Esthér. Hemos dicho ya que el nombre de Artaxerxes era comun a los Reyes de Persia, así como el de Assuero a los

^a IV. Regum XXI. 15. Supra II. 6.

Dosithéo, que se decia ser Sacerdote y del linage de Levi, y Ptoleméo su hijo traxeron esta carta de Phurim, que dixeron haber sido traducida en Ierusalem por Lysímaco hijo de Ptoleméo.

Este principio estaba tambien en la edicion Vulgata, el que no se halla ni en el Hebréo, ni en alguno de los Intérpretes.

2 En el año segundo, reynando el muy grande Artaxerxes¹, el primer dia del mes de Nisán, vió un sueño Mardoquéo hijo de Jaír, hijo de Semei, hijo de Cis, de la Tribu de Benjamín:

3 Hombre Judío, que moraba en la Ciudad de Susa, varon grande, y de los primeros de la Corte del Rey.

4 Y era del número de los cautivos, que Nabucodonosór Rey de Babylonia habia transportado de Jerusalem con Jechonías Rey de Judá:

5 Y su sueño fué este: Le pareció oír voces y alborotos y truenos y terremotos y turbacion sobre la tierra:

6 Y he aquí dos grandes dragones, a punto de combatir el uno contra el otro.

7 Al estrépito de ellos se movieron todas las Naciones, para hacer guerra contra la Nacion de los justos.

8 Y fué aquel un dia de ti-

de los Medos. Y como este Rey lo era al mismo tiempo de unos y de otros; por esta razon unas veces se le da el nombre de Assuero, y otras el de Artaxerxes.

^b Supra x. 7.

rum et discriminis, tribulationis et angustiae, et ingens formido super terram.

9 Conturbataque est gens iustorum timentium mala sua, et praeparata ad mortem.

10 Clamaveruntque ad Deum: et illis vociferantibus, fons parvus crevit in fluvium maximum, et in aquas plurimas redundavit.

11 Lux et Sol ortus est, et humiles exaltati sunt, et devoraverunt inelytos.

12 Quod cum vidisset Mardocheus, et surrexisset de strato, cogitabat quid Deus facere vellet: et fixum habebat in animo scire cupiens quid significaret somnium.

¹ No acudiendo a su defensa y seguridad con otras armas, que con sus clamores y gemidos hacía Dios, para implorar de este modo su proteccion y socorro.

nieblas y de peligro, de tribulacion y de angustia, y de temor grande sobre la tierra.

9 Y conturbóse la Nacion de los justos temiendo sus males, y preparada ya para morir¹.

10 Y clamaron a Dios; y quando ellos alzaban el grito, una pequeña fuente se hizo un río muy grande, y derramó aguas en grandísima abundancia.

11 Se dexó ver la luz y el Sol, y los humildes fueron ensalzados, y devoraron a los Grandes².

12 Quando esto vió Mardoquéo, levantóse de su lecho, y andaba pensando qué cosa quería Dios hacer: y lo llevaba grabado en su corazón³, deseando saber qué podia significar el sueño.

² O mas bien a los soberbios.

³ Los sueños que Dios envia se fixan indelebles en el corazón, porque no son vanos, sino vaticinios de lo venidero.

CAPITULO XII.

Descubre Mardoquéo la conspiracion tramada por los Eunucos contra el Rey; lo que se toma del Capítulo segundo.

1 Morabatur autem eo tempore in aula Regis, cum Bagatha et Thara eunuchis Regis, qui ianitores erant palatii.

2 Cumque intellexisset cogitationes eorum, et curas dili-

1 Y moraba entonces en la Corte del Rey¹, con Bagatha y Thara Eunucos del Rey, los quales eran Porteros de Palacio.

2 Y habiendo entendido sus pensamientos, y reconocido exac-

¹ No se apartaba Mardoquéo de las puertas de Palacio, con el cuidado de

su sobrina, que habia sido trasladada para habitar con el Rey. Cap. II. 21.

^a Supra II. 21. et VI. 2.

gentius pervidisset, didicit quod conarentur in Regem Artaxerxem manus mittere, et nunciavit super eo Regi.

3 Qui de utroque, habita quaestione, confessos iussit duci ad mortem.

4 Rex autem quod gestum erat, scripsit in commentariis: sed et Mardocheus rei memoriam litteris tradidit.

5 Praecipitque ei Rex, ut in aula Palatii moraretur, datis ei pro delatione muneribus.

6 Aman vero filius Amadathi Bugaeus, erat gloriosissimus coram Rege, et voluit nocere Mardocheo et Populo eius, pro duobus eunuchis Regis qui fuerant interfecti.

Hucusque proemium.

Quae sequuntur, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine:

Et diripuerunt bona, vel substantias eorum.

Quae in sola Vulgata editione reperimus:

Epistolae autem hoc exemplar fuit.

tamente sus designios, averiguó que intentaban meter la mano¹ en la persona del Rey Artaxerxes, y dió de ello aviso al Rey.

3 El qual hecho el proceso a los dos, habiendo confesado su delito, los sentenció a muerte.

4 Y el Rey hizo escribir en los Anales lo que habia pasado: y Mardoqueo lo puso tambien por escrito para conservar la memoria.

5 Y mandóle el Rey, que viviese en un quarto de Palacio, habiéndole gratificado² por el aviso.

6 Mas Amán hijo de Amadathi Bugéo³, estaba en grande crédito con el Rey, y quiso arruinar a Mardoqueo y a su Pueblo, por causa de los Eunucos⁴ del Rey que fueron muertos.

Hasta aquí el proemio.

Lo que se sigue estaba puesto en aquel lugar del Libro, donde se balla escrito:

Y saquearon sus bienes y sus riquezas.

Lo qual en sola la edicion Vulgata hemos ballado:

Y este era el traslado de la carta.

¹ Queriendo quitar la vida al Rey.

² En cosas de poco, y que tal vez impidió Amán que llegasen a efecto.

³ Unos quieren que esté puesto aquí por Ugéo o Agagéo, esto es, descendiente de Agág Rey de los Amalecitas: otros que sea lo mismo que *Bagoa*; nombre que generalmente se daba entre los

Persas a los principales Ministros y Señores de la Corte; y otros se persuaden, que significa esta palabra lo mismo que un hombre lleno de vanidad y orgullo.

⁴ Con quienes estaba estrechamente unido, con el fin depravado de que asesinasen al Rey, y trasladasen a sus sienes la corona de aquel dilatado Imperio.

CAPITULO XIII.

Traslado de la carta del Rey enviada por Amán a los Gobernadores de las Provincias acerca del exterminio de los Judíos: y oracion de Mardoqueo por su salud.

1 **R**ex maximus Artaxerxes ab India usque Aethiopia, centum viginti septem Provinciarum Principibus et duobus qui eius imperio subiecti sunt, salutem.

2 Cum plurimis gentibus imperarem, et universum orbem meae ditioni subiugassem, volui nequaquam abuti potentiae magnitudine, sed clementia et lenitate gubernare subiectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigentes, optata cunctis mortalibus pace fruerentur.

3 Quarente autem me a consiliariis meis, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientia et fide ceteros praecebat, et erat post Regem secundus, Aman nomine,

1 **E**l muy grande Rey Artaxerxes desde la India hasta la Ethiopia, a los Principes y Gobernadores de las ciento y veinte y siete Provincias que están sujetas a su imperio, salud¹.

2 Teniendo yo el imperio de muchísimas Naciones, y habiendo sometido a mi dominio toda la tierra², no he querido en modo alguno abusar de mi poder, sino gobernar con clemencia y con mansedumbre a mis vasallos, para que pasando la vida con sosiego sin miedo alguno, gozasen la paz que apetecen todos los mortales³.

3 Y preguntando yo a los de mi consejo, cómo podría esto conseguirse; uno que aventajaba a los demas en sabiduría y fidelidad, y era el segundo despues del Rey, llamado Amán,

¹ Esto parece pertenecer al fin del Cap. III. y principio del IV. Esta fué la primera carta que escribió el Rey Assuero por consejo de Amán.

² Esta es una expresion hyperbólica: quiere decir, una gran parte de la tierra, esto es, casi todo el oriente, en que se comprehendian muchas y muy grandes Provincias.

³ Estos son sentimientos muy propios de un Rey que ama a sus vasallos, y que solo atiende en su gobierno a hacer felices a los Pueblos, manteniendo en ellos el buen orden, la seguridad y la paz. ¿Quién al oír este bello exórdio, podrá persuadirse que fué esto abrir el ca-

Tom. IV.

mino para un exceso de injusticia y de crueldad nunca oída? Una Nacion entera es condenada a perecer sobre la acusacion de un solo hombre: y se la condena como enemiga del Rey y del Estado, sin permitirle que diga una sola palabra en su defensa. El mismo acusador es el que abusando indignamente de la confianza de su Príncipe, forma el proceso, violando los derechos mas sagrados de los hombres, y pronuncia conforme a su pasion y capricho la sentencia que autoriza con el sagrado nombre de su Rey. ¡Qué crimen tan detestable! De esta manera es vendido un Soberano como Darío, bueno, vigilante, y de las mejores intenciones.

Xxx